Appendix I

Dialogues 1-5 in Texts 1-3 with mood analysis

Dialogue 1

Poirot: (1.1) to (1.3)

(1.1) '---------- *qù* *dìshíyī* *hào* *fángjiān*
' go eleventh number room
(Subject) Predicator Complement

('Go to room 11,)

(1.2) ---------- *qǐng* *nà* *wèi* *yīngguó* *xiǎojiě,*
invite that MEAS British lady
(Subject) Predicator Complement

(Invite that British lady,)

(1.3) *piānláo* *tā* *gūolái* *yī* *xià.'*
trouble she come one MEAS
POLITE Subject Predicator Adjunct

(Ask her to come for a while.)

The restaurant attendant: (1.4)

(1.4) *'shì,* *xiānshēng.'*
'yes, Mr.'
minor clause

('Yes, sir.')

(The attendant left the dining car for a few minutes and then returned)

The restaurant attendant: (1.5)

(1.5) *'xiǎojiě* *lìkè* *jiù* *lái,* *xiānshēng.'*
Miss immediately then come, Mr
Subject Adjunct Adjunct Predicator Vocative

(The lady will come at once, sir.')

Poirot: (1.6)

(1.6) *'xièxiè* *nǐ.'*
thank you
minor clause

('Thank you.')

Dialogue 2

The General: (2.1) to (2.6)

(2.1) '*nǐ* *zhēn* *jiù le* *wǒmen,* *qīnài de* *péngyǒu,'*
you really save ASP we dear NOM friend
Subject Comment Predicator Complement Vocative
Adjunct

('You really saved us, my dear friend,')

(2.2) *nǐ* *wǎnjiù le* *fǎguó* *lùjūn de* *róngyù* –
you save ASP France army ASSOC honour
Subject Predicator Complement

(You has saved the honour of the French Army.)

(2.3) ---------- *yě* *bìmiǎn le* *yī* *chāng liúxuè*.
(you) also avert ASP one MEAS bloodshed
(Subject) Adjunct Predicator Complement

(You have averted much bloodshed.)

(2.4) *nǐ* *jiēshòu le* *wǒ de* *yāoqǐng,*
you accept ASP I POSS invitation
Subject Predicator Complement

(You has accepted my invitation.)

(2.5) *wǒ* *zhēn* *bù zhī* *rúhé* *gǎnxiè* *nǐ?*
I really NEG know how thank you
Subject Comment Predicator Complement
Adjunct

(I really don't know how to thank you.)

(2.6) ---------- *zhème* *yuǎndào* *érlái* –
(you) such far away come
(Subject) Adjunct Predicator

((You) have come so far -)

Poirot: (2.7) to (2.8)

(2.7) '*kěshì,* *wǒ* *yě* *jìdé,*
but I also remember
Conjunctive Subject Adjunct Predicator
Adjunct

(But I also remember that ...)

(2.8) *nín* *bùshì* *yě* *jiù guò* *wǒ yī* *mìng* *ma*?'
you NEG also save ASP I one life NTR: int
Subject Modal Adjunct Predicator Complement Negotiator
Adjunct

(... you had saved my life before.)

Dialogue 3

Dubosc: (3.1) & (3.2)

(3.1) '*jīntiān* *lǐbàitiān,*'
today Sunday
Subject (Predicator) Complement

('Today (is) Sunday,')

(3.2) '*míngtiān, lǐbàiyī wǎnshàng nín jiù dao yīsītǎnbǎo le.*'
tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP
Adjunct Subject Adjunct Predicator Complement

('Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.')

Poirot: (3.3)

(3.3) '*shìde.*'
Yes
minor clause

('Yes, (I shall arrive at Stamboul tomorrow night.))

Debosc: (3.4) & (3.5)

(3.4) '*wǒ xiǎng, ...*
I think
Subject Predicator

(I think...)

(3.5) ... *nín zài nàlǐ shì yào tíng jǐtiān de ba?*'
you at there EMP want stop several days EMP NTR: int
Subject Adjunct Predicator Adjunct Negotiator

(... you would want to stay there for several day.)

Poirot: (3.6) to (3.10)

(3.6) '*shi ya,*
yes
minor clause

('Yes,)

(3.7) *yīsītǎnbǎo zhè gè dūshì wǒ huán měi dào gūo ne,*
Stamboul this MEAS city I still NEG: pf visit ASP NTR: ass
Complement Subject Adjunct Predicator Negotiator

(Stamboul I have never been there before,)

(3.8) [[*cuògùo le*]] *jiù tài kěxī le, shì ba?*'
missing ASP then too pity NTR: ass TAG
Subject Adjunct Predicator Negotiator

(Missing it will be a pity, won't it?)

(3.9) '*wú* *shì* *yī* *shēn* *qīng*,
without duty one body slight
Adjunct Subject Predicator

(Without any duty, one feels so relax.)

(3.10) *wǒ* *yào* *zài* *dāngdì* *hǎohǎo* *guānguāng* *yī* *fān*.'
I have to at that place good visit one MEAS
Subject Pre- Adjunct Comment -dicator Adjunct
Adjunct

(I want to pay a good visit at that place.)

Dubosc: (3.11)
(3.11) '*shèngsūfēi*, *bànjí* *le*.'
Saint Sophie really fine NTR: ass
Subject Predicator Negotiator

('Saint Sophie is really fine.')

--------(Dialogue broke down: without response)--------

Dubosc: (3.12)
(3.12) '*zhè* *jìjié* *zhēn* *méi-yǒu* *shēnme* *rén* *lǚxíng* *a*.'
this season really NEG: pf whatever person travel NTR: ass
Adjunct Comment Modal Subject Predicator Negotiator
Adjunct Adjunct

('There are few people travelling in this season.')

Poirot: (3.13)
(3.13) '[[*shuō* *de*]] *shì* *ya*.'
say CC right NTR: ass
Subject Predicator Negotiator

('What you have said is right.')

Ddubosc: (3.14) & (3.15)
(3.14) ' ---------- *dànyuàn*
(I) hope .....
(Subject) Predicator

((I) hope that .....)

(3.15) *nín* *cǐ* *xíng* *bié* *jiào* *tuōlǔsīshān* *zhōng* *de* *dàxuě* *gěi* *dǎngzhù* *le*.'
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP
Subject Modal Adjunct Predicator
Adjunct

(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)

Poirot: (3.16)

(3.16) '---------- *huì* ----- *ma?'*
(that) possible (be) NTR: int
(Subject) Modal Adjunct (Predicator) Negotiator

(Will that be possible?)

Dubosc: (3.17) & (3.18)

(3.17) '---------- *yǐqián* *yǒu* *guò* *de,*
(that) before have ASP EMP
(Subject) Adjunct Predicator

(That had happened before.)

(3.18) *bùguò* *jīn nián* ---------- *dàohuǎn* *méi* *fāshēng* *ni.'*
however this year (that) still NEG happen NTR: ass
Conjunctive Adjunct (Subject) Adjunct Predicator Negotiator

(However, this year (that) has not happened yet.)

Poirot: (3.19) & (3.20)

(3.19) '---------- *dànyuàn* *rúcī,'*
(I) hope as that
(Subject) Predicator Complement

((I) hope it will be that.)

(3.20) '*cóng* *ōuzhōu* *lái* *de* *qìxiàn* *bàogào* *kě* *shízài* *hěn* *bú* *lèguān.'*
from Europe come ASSOC weather report however really very NEG optimistic
Subject Conjunctive Adjunct Comment Adjunct Predicator

(The weather report from Europe however is not very optimistic.)

Dubosc: (3.21) & (3.22)

(3.21) '---------- *hěn* *bú* *hǎo.*
(this) very NEG good
(Subject) Predicator

(It is very bad.)

(3.22) *bāěrgàn* *nàbiān* *fēngxǔe* *hěn* *dà.'*
Balkans there snow very large
Adjunct Subject Predicator

(As for the Balkans, there is much snow.)

Poirot: (3.23) & (3.24)

(3.23) ' ---------- *tīng-shuō* .....
(I) hearsay
(Subject) Predicator

((I) heard that.....)

(3.24) *zài déguó* ---------- *xià de yě hěn lìhài.'*
at Germany (snow) fall CC also very heavy
Adjunct (Subject) Predicator Adjunct Comment
Adjunct

(It is snowing heavy in Germany too.)

Dubosc: (3.25)

(3.25) '*shì he,'*
yes
Minor clause

('yes')

(3.26) *míngtiān wǎnshàng qī diǎn sìshí fēn nín jiù dàodá*
tomorrow evening seven o'clock fourteen minutes you then arrive
Adjunct Subject Adjunct Predicator

yīsītǎnbǎo le.
Stamboul ASP
Complment

(Tomorrow evening at 7:40 p.m., you will arrive Stamboul)

Poirot: (3.27) to (3.29)

(3.27) '*shì he,*'
yes
Minor clause

('Yes,')

(3.28) *'shèngsūfēi << >> kě zhēn bù cuò'.*
Saint Sophie VADV really NEG bad
Subject Adjunct Predicator

(Saint Sophie, << >> is really nice'.)

(3.29) << *tīng-shuō>>*
hearsay
(Subject) Predicator

(<<(I) heard)>>)

Dubouc: (3.30)&(3.31)

(3.30) ' *wǒ* *xiāngxìn*
I believe
Subject Predicator

('I believe)

(3.31) *nà* *dìfāng* *bànjí* *le'*
that place really fine ASP
Subject Predicator

(that place is really fine.')

Dialogue 4

Poirot: (4.1)

(4.1) '*ābósīnuò* *shāngxiào* *dàiběnhàn* *xiǎojiě* *huòxǔ*
Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps
Vocative Subject Modal
Adjunct

kěyǐ chēngzhīwèi *yī* *wèi* *fēicháng* *kěyí* *de* *rénwù*.'
can be called one MEAS very suspicious NOM character
Predicator ----------Complement----------

(Colonel Arthbutnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

Arthbutnot: (4.2)

(4.2) '---------- *huāngmiù*,'
nonsense
(Subject) Predicator

('(It is) nonsense,')

Poirot: (4.3)

(4.3) '---------- *bìngbù* *huāngmiù*.'
NEG nonsense
(Subject) Predicator

('It is not nonsense.')

Arthbutnot: (4.4)

(4.4) '*nǐ* *shì* *zhǎo* *bū* *dào* *tā* *shénme* *máfán* *de*.'
you EMP find NEG reach she any trouble EMP
Subject Predicator -----Complement-----

('You can't find anything against her.')

Poirot: (4.5) & (4.6)

(4.5) '*nàme*, *dàiběnhàn* *xiǎojiě* << >> *dānrèn*
how about, Debenham Miss work-at
Adjunct Subject Predicator

tāmen *jiātìng* *jiàoshī* *zhè* *jiàn* *shì* *ne*?'
their family teacher this MEAS matter NTR: int
----------Complement---------- Negotiator

(How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)

(4.6) <<*zài* *xiǎo* *dàixī* *āmǔsīzhuàng* *bèi* --------- *bǎngpiào* *shí*,>>
at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when
Con- Subject Adjunct Predicator -junctive
Ad- -junct

(when little Daisy Armstrong was kidnapped,)

----------(Dialogue broke down: without response)---------

Poirot: (4.7) to (4.11)

(4.7) '[[*wǒmen zhīdào de*]] *bǐ* [[*nǐ suǒ rènwéi de*]] *yào duō ba.*'
we know CC compare you that think CC have to many NTR: ass
Subject Adjunct Predicator Negotiator

('we know more than you think.')

(4.8) *ruòshì dàiběnhàn xiǎojiě shì wúgū de,*
if Debenham Miss EMP innocent EMP
Conjunctive Subject Predicator
Adjunct

(If Miss Debenham is innocent,)

(4.9) *tā wèishénme yào yǐnmán zhì xiàng shìshí?*
she Q-why have to conceal this MEAS fact
Subject Adjunct Predicator Complement

(why did she conceal that fact?)

(4.10) *tā wèishénme yào gàosù wǒ*
she Q-why have to tell me
Subject Adjunct Predicator Complement

(Why did she tell me that .....')

(4.11) *tā cóng měiyǎo qù guò měiguó?*
she from NEG: pf go ASP America
Subject Adjunct Predicator Complement

(she had never been in America?')

Arthbutnot: (4.12)

(4.12) *'nǐ bù huì nòng cuò le ma?'*
you NEG possible make wrong ASP NTR: int
Subject Predicator Negotiator

(Weren't you possibly making a mistake?')

Poirot: (4.13) & (4.14)

(4.13) *'wǒ měiyǒu gǎo cuò.*
I NEG: pf make wrong
Subject Predicator

('I am not making any mistake.')

(4.14) *wèishénme dàiběnhàn xiǎojiě yào duì wǒ sāhuǎng?'*
Q-why Debenham Miss have to towards me lie
Adjunct Subject Pre- Complement -dicator

(Why did Miss Debenham lie to me?')

Arthbutnot (4.15) to (4.17)

(4.15)	*'zhè*	*nǐ*	*zuìhǎo*	*qù*	*wèn*	*tā.*
	this	you	the best	go	ask	she
	Complement	Subject	Comment	Predicator		Complement
			Adjunct			

(As for this, you had better ask her.)

(4.16)	*wǒ*	*réngrán*	*rènwěi*
	I	still	think
	Subject	Adjunc	Predicator

(I still think that.....)

(4.17)	*nǐ*	*nòng*	*cuò*	*le.'*
	you	make	wrong	ASP
	Subject	Predicator		

(you are wrong.)

Dialogue 5:

Debenham: (5.1)

(5.1) *'ni* *yào* *jiàn* *wǒ* *ma?'*
you want see I NTR: int
Subject Predicator Complement Negotiator

('Do you want to see me?')

Poirot: (5.2) & (5.3)

(5.2) *'wǒ* *xiǎng* *wèn* *nǐ,* *xiǎojiě,*
I want ask you Miss
Subject Predicator Complement Vocative

(I want to ask you, Miss,)

(5.3) *jīntiān zǎoshàng* *nǐ* *wèishénme* *yào* *duì* *wǒmen* *shuōhuǎng?'*
today morning you Q-why have to towards we lying
Adjunct Subject Adjunct Pre- Complement -dicator

(This morning, why did you lie to us?)

Debenham: (5.4) & (5.6)

(5.4) '---------- *duì* *nǐmen* *shuōhuǎng?*
towards you lying
(Subject) Complement Predicator

(Lying to you?)

(5.5) *wǒ* *bù* *dǒng* *nǐ* *de* *yìsī.'*
I NEG understand you POSS meaning
Subject Predicator Complement

(I don't understand what you mean.)

Poirot: (5.6) to (5.10)

(5.6) *'nǐ* *yǐnmán* *le* << >> [[ ]] *shìshí.*
you conceal ASP fact
Subject Predicator Complement

(You concealed ...the fact.)

(5.7) *<< zài* *āmǔsīzhuàng* *bēijù* *fāshēng* *de* *dāngshí,>>*
at Armstrong tragedy happen ASSOC time
Con- Subject Predicator -junctive
Ad- -junct

(when the Armstrong's tragedy was happened,)

(5.8) *[[nǐ* *zhèngzài* *tāmen* *jiā* *de]]*
you at that very moment their home SUB
Subject Predicator

(you were actually at their home)

(5.9) *nǐ* *hái* *gàosù* *wǒmen*
you also tell we
Subject Adjunct Predicator Complement

(You also told us that.....)

(5.10) *nǐ* *cóngméi qù guò* *měiguó.*'
you NEG: pf go ASP America
Subject Predicator Complement

(you had never been to America.)

Debenham: (5.11)
(5.11) '*shìde,*' ---------- *shì* *zhēn* *de.*'
yes EMP true EMP
(Subject) Predicator

(Yes, (it) is true/ (what I said) is true.)

Poirot: (5.12)
(5.12) '*bù,* *xiǎojiě,* ---------- *shì* *jiǎ* *de.*'
no Miss EMP false EMP
Vocative (Subject) Predicator

('No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.')

Debenham: (5.13) to (5.15)
(5.13) '*nǐ* *wùhuì* *le* *wǒ de* *yìsī*;
you misunderstand ASP I POSS meaning
Subject Predicator Complement

('You misunderstood my meaning.)

(5.14) *wǒ* *shì* *shuō*
I EMP say
Subject Predicator

(I said.....)

(5.15) [[*wǒ* *gēn* *nǐ* *shuō* *le* *huǎng*]] *shì* *zhēn* *de.*'
I with you say ASP lying EMP true EMP
----------Subject---------- Predicator

(it is true that I lied to you.)

Poirot: (5.16)
(5.16) *è,* *nǐ* *shìngrèn le* *ma?*
ah, you admit ASP NTR: int
Subject Predicator Negotiator
(Ah, do you admit it?)

Debenham: (5.17)

(5.17)	*dāngrán*	*le,*	*yīnwěi*	*nǐ*	*yǐjīng*	*kàn chuān*	*le*	*wǒ.*
	certainly	NTR: ass	because	you	already	look through	ASP	I
	Comment		Conjunctive	Subject	Adjunct	Predicator		Complement
	Adjunct		Adjunct					

(Certainly, since you have found me out.)

Poirot: (5.18)

(5.18)	zh*ìshǎo*	*nǐ*	*háishì*	*hén tǎnshuài*	*de,*	*xiǎojiě*	
	at least	you	still	very frank	EMP	Miss	
	Comment	Subject	Adjunct	Predicator		Vocative	
	Adjunct						

(You are at least frank, Miss.)

Debenham: (5.19)

(5.19)	*wǒ*	*kàn*
	I	see
	Subject	Predicator

(I think)

(5.20)	*wǒ*	*yě*	*biéwǔ*	*tà*	*lù*	*ké*	*zǒu*	*le*
	I	also	NEG	other	way	can	walk	ASP
	Subject	Adjunct	Adjunct			Predictor		

(there does not seem anything for me to be.)

Poirot: (5.20) to (5.21)

(5.20)	*zhè*	*dèquè*	*rúcī*
	this	certainly	like that
	Subject	Modal	Predicator
		Adjunct	

(That certainly is true.)

(5.21)	*nàme,*	*xiǎojiě*	*nǐ*	*yǐnmán*	*de*	*yuányīn*	*shì*	*shénme*
	then	Miss	you	conceal	ASSOC	reason	be	what
	Adjunct	Vocative	Subject				Predicator	Complement

(Then, Miss, can I ask you the reason for your concealment?)

Debenham: (5.22) to (5.23)

(5.22)	*wǒ*	*rènwèi*
	I	think
	Subject	Predicator

(I think...)

(5.23)	*lǐ yóu*	*bùshì*	*hén*	*míngxiǎn*	*ma,*	*báiluó*	*xiānshēng?*
	reason	NEG	very	obvious	NTR: int	Poirot	Mr
	Subject	Predicator			Negotiator	Vocative	

(the reason is very obvious, isn't it, Mr Poirot?)

Poirot: (5.24)

(5.24) *wǒ*	*xì*	*kàn*	*bù*	*qù-lái,*	*xiǎojiě*
I	but	see	NEG	go-come	Miss
Subject	Adjunct	Predicator			Vocative

(But I can't see it, Miss.)

Debenham: (5.25)

(5.25) *wǒ*	*děi*	*móushēng.*
I	have to	make a living
Subject	Predicator	

(I have to make a living.)

Appendix J

Transitivity + mood + thematic analysis

Text 1

1. *xùlià* *yán dōng* *qīng chén* *wǔ* *shí,*
   Syria cold winter early morning five o'clock
   Location: spatial + temporal
   Adjunct
   (topical) Theme

[[*zài* *tiělù* *zhǐnáng* *chēngwéi* *tuōlǔsītè* *kuàichē* *de*]] *yī* *lièchē*
at railway directory called Taurus express CC one train
----------Existent----------
----------Subject------- ----------
----------Rheme----------

tīngkào *zài* *gàilèpō* *chē zhàn* *yuètái.*
stop at Aleppo station platform
Process: existential Location: spatial
Predicator Adjunct
----------Rheme----------

(It was five o'clock on a cold winter's morning in Syria. A train which was designated in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. *zhè* *liè* *huǒchē* *yǒu*
   this MEAS train possess
   Carrier/Possessor Process: possessive
   Subject Predicator
   (topical) Theme ----------Rheme----------

chuīshì chē, *cānchē,* *yī* *jié* *wòpù chē* *yǔ* *liǎng* *jié* *pǔtōng chēxiāng*
kitchen coach restaurant coach one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach
----------Attribute/Possession----------
----------Complement----------
----------Rheme----------

(The train consisted of a kitchen, a restaurant, a sleeping coach and two economy coaches.)

3. *zài* *dēng* *wòpǔ* *chēxiāng* *de* *jiētī* *shàng* *zhàn* *zhe*
   at ascending sleeping coach ASSOC step upon stand ASP
   Location: spatial Process: existential
   Adjunct Predicator
   (topical) Theme Rheme

yī *míng* [[*chuān* *yàoyǎn* *jūnfú* *de*]] *niánqīng* *fǎguó* *lǜjūn* *zhōngwèi,*
one MEAS wear resplendent uniform CC young French army lieutenant
----------Existent----------
----------Subject----------
----------Rheme----------

(By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant who was resplendent in uniform.)

4. ---------- *zhèng* *yǔ yī gè ǎixiǎo de nánrén tánhuà,*
ASP with one MEAS lean-small NOM man talk
(Actor) Pro- --------Accompaniment: comitative------- -cess: material
(Subject) ----------Adjunct---------- Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((He) was talking with a small lean man.)

5. *zhè rén* *quán shēn* ---------- *yùhán zhuāngshù,*
this person whole body against cold clothing
Actor (Process: material) Goal
Subject (Predicator) Complement
(absolute) (topical) Theme ----------Rheme----------

(As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)

6. *lián* *ěrduō* *yě* *dài-shàng le* *ěrmào,*
even (EMP) ear also (EMP) wear ASP ear muffs
Actor Process: material Goal
Subject Predicator Complement
(interpersonal) (topical) Theme ----------Rheme----------

(even his ears were covered with ear muffs,)

7. *chúle yī kē hóng bítóu hé liǎng piě shàngqiào de réndān húzī zhīwài,*
besides one MEAS red nose and two MEAS pointing upward NOM curled moustache (-beside)
----------Exclusion----------
----------Adjunct----------
----------(topical) Theme----------

shēnme *yě* *kànbùjiàn.*
whatever also see-NEG-see
(Phenomenon) VADV Process: mental
(Subject) Adjunct Predicator
----------Rheme----------

(Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)

8. *tiānqì* *shì* *cìqǔ de hánlěng,*
weather be piercing NOM cold
Carrier Process: categorising Attribute
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The weather was piercing cold.)

9. *cǐshí* ---------- *fèngmìng* *lái*
this time compliant with order come
Location: temporal (Actor) Process: material
Adjunct (Subject) Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

wèi yì míng xiǎnyào de mòshēngkērén sòngxíng,
for one MEAS distinguished NOM stranger see off
----------Beneficiary---------- Process: material
----------Adjunct----------
----------Rheme----------

((He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)

10. ---------- *díquè* *bù shì* *lìng rén xiànmù de chāishì,*
really NEG be make people envy NOM duty
(Carrier) VADV Process: categorising ----------Attribute----------
(Subject) Adjunct Predicator ----------Complement----------
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((This) was not a duty to be envied.)

11. *ránér* *dùbósīkè* *zhōngwèi* *zài* *zhíwù* *shàng* *de* *biǎoxiàn*
however Dubosc lieutenant at duty upon NOM performance
HCON ----------Carrier ----------
----------Subject----------
(textual) ----------(topical) Theme----------

quèshì *yī* *fù* *dàzhàngfū* *de* *qìgài.*
be one MEAS manhood NOM spirit
Process: categorising ----------Attribute----------
Predicator ----------Complement----------
----------Rheme----------

(However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.)

12.. *tā* *yǐ* *yōuměi de fǎyǔ* *liǔlù* *le* *gāoyǎ de tántǔ.*
he with polished NOM French show ASP graceful NOM style of conversation
Actor -------Manner: mean------- Process: material ----------Range-------
Subject ----------Adjunct---------- Predicator ----- Complement----
(topical) Theme ----------Rheme----------

(He showed a graceful style of conversation with polished French.)

13. *qíshí* *tā* *bìng bù léjiě* *shì shí de zhēnxiàng,*
actually he NEG know the matter ASSOC truth
CON Senser Process: mental ----------Phenomenon----------
Subject Predicator ----------Complement----------
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(In fact, he did not know the truth of the matter.)

14. *yáoyán* *liǔchuán* *yǐjiǔ,*
rumour spread a long time
Actor Process: material Extent: temporal
Subject Predicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The rumour had spread for a long time.)

15. *dāngrán* ---------- *zài zhè zhǒng shìqíng shāng zhōngguī shì nánmiǎn de.*
of course at this MEAS matter upon eventually EMP unavoidable EMP
(Carrier) ----------Matter---------- VADV Process: acriptive /Attribute
(Subject) ----------Adjunct---------- Adjunct Predicator
(interp.) ((topical) Theme) ----------Rheme----------

((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)

16. *jiāngjūn – tā zhè wèi dǐngtóushàngsī jiāng jūn – de píqì*
General he this MEAS superior General POSS temper
----------Actor----------
----------Subject----------
----------(topical) Theme----------

yuèfā bùkě shōushí le.
become unable control ASP
Process: material
Predicator
----------Rheme----------

(The General - his General's – temper became uncontrollable.)

17. *hòulái,* *hǎoxiàng* *zhè wèi bǐlìshí de shēngkè*
afterward look like this MEAS Belgium ASSOC stranger
HCON VADV ----------Actor----------
Adjunct ----------Subject----------
(textual) (interpersonal) ----------(topical) Theme----------

yuǎndào zì yīngguó gǎn le lái le.
far away from Britain hurry ASP come ASP
VADV Location: spatial Process: material
Adjunct Adjunct Predicator
----------Rheme----------

(Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)

18. *yǒu* *yī gè lǐbài,*
be one MEAS week
Process: existential Existent
Predicator Subject
(topical) Theme Rheme

(There has been a week.)

19. *zhěngzhěng* *yī gè lǐbài de guǐmi jǐnzhāng qingshì* *guò hòu,*
wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
VADV ----------Actor ---------- Process: material
Adjunct ----------Subject---------- Predicator
(interpersonal) ----------(topical) Theme---------- Rheme

(After a whole week of mysterious tension had gone,)

20. *shìtài* *yǒu le* *zhuǎnbiàn.*
situation have ASP change
Carrier/Possessor Process: possessive Attribute/Possession
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The situation had changed.)

21. *yī wei zhuōyuè de jūnguān zìshā shēnsǐ,*
one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
----------Actor ---------- Process: material
----------Subject---------- Predicator
----------(topical) Theme---------- Rheme

(A distinguished officer had committed suicide.)

22. *lìng yī wèi tūrán cízhí,*
another one MEAS suddenly resign
--------Actor------- VADV Process: material
-------Subject----- Adjunct Predicator
--(topical) Theme-- ---------Rheme-------

(Another had resigned.)

23. *jiaōlǜ de miànkǒng yě shūránde qīngsōng xià-lái,*
anxious NOM face also suddenly relax come-down
----------Actor---------- VADV VADV Process: material
----------Subject---------- Adjunct Adjunct Predicator
-------(topical) Theme------- ----------Rheme----------

(Anxious faces had suddenly relaxed.)

24. *yī xiē jūnshì jièbèi yě fàngkuān le.*
one MEAS military precaution also relax ASP
----------Actor---------- VADV Process: material
----------Subject---------- Adjunct Predicator
--------(topical) Theme------- ---------Rheme----------

(Some military precautions had also been relaxed.)

25. *zhè wèi jiāngjūn, << >>, yě dùnshí kànlái niánqīng le shí lái suì.*
this MEAS General also immediately look like younger ASP about ten year
Carrier VADV VADV Process:circumstantial/Attribute Time (deictic)
Subject Adjunct Adjunct Predicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The General had immediately looked ten years younger.)

26. *<< dùbósīkè zhōngwèi sìfèng de zhè wèi tèshū jiāngjūn, >>*
Dubosc Lieutenant serve EMP this MEAS special General
----------Actor---------- Process: material ----------Goal----------
----------Subject---------- Predicator ----------Complement----------
------(topical) Theme------ ----------Rheme----------

(The special General that Lieutenant Dubosc served.)

27. *dùbósīke ǒurán tīng guò tā yǔ zhè wèi mòshēng kèrén de yī xiē tánhuà.*
Dubosc occasinally hear ASP he and this MEAS stranger guest POSS one MEAS conversation
Senser VADV Process: mental ----------Phenomenon----------
Subject Adjunct Predicator ----------Complement----------
(top.) Theme ----------Rheme----------

(Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger)

28. *'nǐ zhēn jiù le wǒmen, qīnài de péngyǒu,'*
you really save ASP we dear NOM friend
Actor Manner Process: material Goal
Subject Adjunct Predicator Complement Vocative
(topical) Theme ----------Rheme----------

('You really saved us, my dear friend,')

29. *jiāngjūn jīdòngde shuō*
General emotionally say
Sayer Manner Process: verbal
Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(the General said emotionally,)

30. *tā nà cuō xuěbái de měi xū suí zhe shàngxià chàndòng.*
he that MEAS snow white NOM beautiful moustache follow ASP up and down tremble
----------Medium---------- Pro- MANNER -cess: material
----------Subject---------- Predicator
----------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.)

31. *nǐ wǎnjiù le fǎguó lùjūn de róngyù –*
you save ASP France army ASSOC honour
Actor Process: material ----------Goal----------
Subject Predicator ----------Complement----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(You has saved the honour of the French Army.)

32. ---------- *yě* *bìmiǎn* *le* *yī* *chāng* *liúxuè.*
also avert ASP one MEAS bloodshed
(Actor) VADV Process: material ----------Range---------
(Subject) Adjunct Predicator -------Complement----
(Topical Theme) ----------Rheme----------

(You have averted much bloodshed.)

33. *nǐ* *jiēshòu* *le* *wǒ* *de* *yāoqǐng,*
you accept ASP my POSS invitation
Actor Process: material Goal
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(You has accepted my invitation.)

34. *wǒ* *zhēn* *bù* *zhī* *rúhé* *gǎnxiè* *nǐ?*
I really NEG know how thank you
Senser VADV Process: mental -----Phenomenon-----
Subject Adjunct Predicator ------Complement----
(topical) Theme ----------Rheme----------

(I really don't know how to thank you.)

35. ---------- *zhème* *yuǎndào* *érlái –*
such far away come
(Actor) Location: spatial Process: material
(Subject) Adjunct Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((You) have come so far -)

36. *zhè* *wèi* *mòshēngkè* << >> *yīngdúi* *yě* *hěn* *détǐ,*
this MEAS stranger response also very suitable
Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
Subject Adjunct Predicator
(absolute) (topical) Theme ----------Rheme--------

(As for this stranger, he made a suitable response.)

37. << *míngzì* *jiào* *hèqiūlǐ* *báiluó*>>
name call Hercule Poirot
Token Process: identifying Value
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(his name was Hercule Poirot)

38. *tā* *shuō,*
he say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(He said,)

39. *'kě shì,* *wǒ* *yě* *jìdé,*
but I also remember
HCON Senser VADV Process: mental
Adjunct Subject Adjunct Predicator
(textual) (topical) Theme -----Rheme-----

(But I also remember that ...)

40. *nín* *bùshì* *yě* *jiù guò* *wǒ yī mìng* *ma?'*
you NEG also save ASP I one life NTR: int
Actor Pro- VADV -cess: material -------Goal-------
Subject Pre- Adjunct -dicator ---Complement-- Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(...you had saved my life before.)

41. *jiāngjūn* *mǎshàng* *zuò le* *yī cì qiàdāng de yìngdá,*
General immediately make ASP one MEAS suitable NOM reply
Actor VADV Process: material ----------Range----------
Subject Adjunct Predicator ---------- Complement----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The General made a suitable reply immediately.)

42. ---------- *biǎoshì*
note
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((He) noted that...)

43. *duìyǔ guòqù de shì* *tā* *shízài* *kuì* *bù* *gǎndāng;*
as for past NOM matter he really ashame NEG claim any merit
Actor VADV Process: material
Subject Adjunct Predicator
(absolute) (topical) Theme ----------Rheme----------

(As for the past event, he really could not claim any merit.)

44. ---------- *yòu* *tídào le*
again mention ASP
(Actor) VADV Process: verbal
(Subject) Adjunct Predicator
((topical) Theme) -------Rheme----------

fǎguó, bǐlìshí, guāngyóng yǔ róngyù děng lèisì de huàtí zhīhòu,
France Belgium glory and honour etc similar NOM topic after
----------Verbiage----------
----------Complement----------
----------Rheme----------

(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics,)

45. *liǎng rén rèqíng yōngbàode jiéshù le zhè cì tánhuà.*
two person heartily embracingly finish ASP this MEAS conversation
Actor VADV Process: material --------Goal----------
Subject -------Adjunct-------- Predicator -----Complement-----
(topical) Theme ----------Rheme----------

(They embraced each other heartily and finished the conversation.)

46. *zhì yǔ [[tāmen liǎng rén dàodǐ tán de]] shè shēnme, ...*
as to they two person in fact talk SUB be what
HCON ----------Token---------- Process: identifying Value
----------Subject---------- Predicator Complement
----------Topical Theme--------- ----------Rheme----------
----------absolute Theme of (47)----------

(As to what they had talked about,...)

47. ..... *dùbósīkè réng méng zài gǔ lǐ,*
Dubosc still cover at drum inside
Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
Subject Adjunct Predicator
(absolute Theme) (topical) Theme ----------Rheme----------

(...Dubosc was still in the dark.)

48. *tā zhǐ xiǎodé ...*
he only know
Senser VADV Process: mental
Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ------Rheme-------

(He only knew...)

49. *... zìjǐ shì fèngmìng sòng zhè wèi báiluó xiānshēng*
... oneself EMP comply with the order see off this MEAS Poirot Mr
Actor Process: material ----------
Subject Predicator ----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

chéngdā tuōlǔsītè kuàichē de.
taking Taurus Express EMP
----------Range----------
----------Complement----------
----------Rheme----------

(...he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)

50. ---------- *shēnwèi yī gè qiánchéngyuǎndà de qīngnián jūnquān,*
be one MEAS promising career NOM young officer
(Carrier) Process: categorising ----------Attribute ----------
(Subject) Predicator ----------Complement----------
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(Being a young officer with a promising career,)

51. *tā* *zài* *zhíxíng* *rènwù* *shí*
he at perform duty when
Actor Process: material Range PCON
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(when he was performing his duty,)

52. ---------- *dàoyě* *biǎoxiàn* *de* *rèchéng* *rènzhēn.*
also express CC warmly seriously
(Actor) VADV Process: material Range
(Subject) Adjunct Predicator Complement
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((he) took it warmly and seriously.)

53. *'jīntiān* ---------- *lǐbàitiān,'*
today Sunday
Carrier (Process: categorising) Attribute
Subject (Predicator) Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

('Today (is) Sunday,')

54. *dùbósīkè* *zhōngwèi* *shuō,*
Dubosc Lieutenant say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(Lieutenant Dubosc said,)

55. *'míngtiān, lǐbàiyī* *wǎnshàng* *nín* *jiù* *dào* *yīsītǎnbǎo* *le.'*
tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP
--------Location: temporal-------- Carrier VADV Process: circumstantial
----------Adjunct---------- Subject Adjunct Predicator Complement
-------- (topical) Theme---------- ----------Rheme----------

('Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.')

56. *zhè* *huà* *tā* *yǐ* *bùshì* *dìyī* *cì* *shuō* *le.*
this conversation he already NEG first MEAS say ASP
Verbiage Sayer VADV Time (deictic) Process: verbal
Complement Subject Adjunct Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(This conversation he did not mentioned for the first time.)

57. *huǒchē* *kāixíng* *zīqián,*
train depart before
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(Before the train departed,)

58. *yuètái shàng de tánhuà duōshǎo miǎnbùle shì chōngfùxìng de.*
platform upon ASSOC conversation more or less can't avoid EMP repetitive EMP
----------Carrier---------- VADV Process: acritpive/Attributes
----------Subject---------- Adjunct Predicator
---------(topical) Theme--------- ----------Rheme----------

(Conversation on the platform was apt to be repetitive.)

59. *'shì de.'*
yes
minor clause

('yes,')

60. *báiluó fùhè zhe shuō.*
Poirot agree ASP say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(Poirot agreed.)

61. *'wǒ xiǎng, ...*
I think
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(metaphorical realization of subjective probability of (62))

(I think...)

62. .... *nín zài nàlǐ shì yào tíng jǐtiān de ba?'*
you at there EMP want stop several day EMP NTR: int
Actor Place (deictic) Process: material Range
Subject Adjunct Predicator Adjunct Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(...you would want to stay there for several days.)

63. *'shì ya, yīsītǎnbǎo zhè gè dūshì wǒ huán měi dào gūo ne,*
yes Stamboul this MEAS city I still NEG: pf visit ASP NTR: ass
----------Range---------- Actor VADV Process: material
----------Complement---------- Subject Adjunct Predicator Negotiator
(interp.) ---------(topical) Theme--------- ----------Rheme----------

('Yes, Stamboul I have never been there before.)

64. [[*cuògùo le*]] *jiù tài kěxī le, shì ba?'*
missing ASP then too pity NTR: ass TAG
Carrier VADV Process: ascriptive/Attribute
Subject Adjunct Predicator Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Missing it will be a pity, won't it?)

65. *tā* *yǒushēngyǒusède* *jiāng* *shouzhǐ* *pāde* *tán* *le* *yī* *shēng.*
he descriptively DISP: rec finger 'pa' snap ASP one MEAS
Actor Manner Goal Man- Process: material -ner
Subject Adjunct Complement Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(He snapped his figures descriptively.)

66. '*wú* *shì* *yī* *shēn* *qīng,*
without duty one body slight
Matter Carrier Process: acriptive/Attribute
Adjunct Subject Predicator
(topical) Theme ---------Rheme---------

(Without any duty, one feels so relax.)

67. *wǒ* *yào* *zài* *dāngdì* *hǎohǎo* *guānguāng* *yī* *fān.*'
I have to at that place good visit one MEAS
Actor Pro- Location: spatial Manner -cess: material VADV
Subject Pre- Adjunct Adjunct -dicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(I want to pay a good visit at that place.)

68. '*shèngsūfēi,* *bànjí* *le.*'
Saint Sophie really fine NTR: ass
Carrier Process: acritpive/Attribute
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

('Saint Sophie is really fine.')

69. *dùbósīkè* *zhōngwèi* *shuō*
Dubosc Lieutenant say
----------Sayer---------- Process: verbal
---------- Subject---------- Predicator
-------(topical) Theme------ Rheme

(Lieutenant Dubosc said,)

70. *qíshí* *tā* *gēnběn* *měi-yǒu* *kān* *guò* ----------
in fact he indeed NEG: pf see ASP
HCON Senser VADV Process: mental (Phenomenon)
Subject Adjunct Predicator (Complement)
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(In fact, he has never been there before.)

71. *yi zhèn cìmiàn* *hán fēng* *xiàng* *yuètái* *hūxiào* *ěrguò,*
one MEAS piercing face cold wind toward platform whistle pass
----------Medium---------- Location: spatial Process: material
---------- Subject---------- Adjunct Predicator
----------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(A piercing cold wind came whistling toward the platform.)

72. *liǎng rén dōu dǎ le gè hánjìn.*
two person also hit ASP MEAS shiver
----Actor---- VADV Process: material Range
---Subject-- Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Both men shivered.)

73. *dùbósīkè zhōngwèi tōutōu miáo le yī xià shǒubiǎo.*
Dubosc Lieutenant surreptitious look at ASP one MEAS watch
---------Senser --------- VADV Process: mental Phenomenon
--------Subject --------- Adjunct Predicator Complement
---(topical) Theme---- ----------Rheme----------

(Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)

73. *chà wǔ fēn wǔ diǎn –*
differ five minute five o'clock
Process: categorising Carrier Attribute
Predicator Subject Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(For another five minutes, it will be five o'clock.)

75. *zhǐ chà wǔ fēnzhōng le*
only differ five minute NTR: ass
VADV Process: existential Existent
Adjunct Predicator Subject Negotiator
(interpersonal) (topical) Theme -----Rheme----------

(There is only five minutes left.)

76. ---------- *kǒngpà .....*
afraid
(Senser) Process: mental
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme
((He) was afraid that.....)

77. [[*zhè rén kànjiàn .....*
this person see
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(...the man saw...)

78. *tā kàn le kàn shǒubiǎo,*
he watch ASP watch watch
Senser Process: mental Phenomenon
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(He had watched his watch.)

79. *tā* *yòu* *lìjí* *zhuà-qǐ* *le* *huàtí.*
he again at once grasp up ASP topic of a conversation
Actor VADV VADV Process: material Range
Subject Adjunct Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Once again, he grasped at a new topic of the conversation.)

80. '*zhè* *jìjié* *zhēn* *méi-yǒu* *shēnme* *rén* *lǚxíng* *a.'*
this season really NEG whatever person travel NTR: ass
Location: temporal VADV VADV Actor Process: material
Adjunct Adjunct Adjunct Subject Predicator Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

('There are few people travelling in this season.')

81. *tā* *shuō* *zhe*
he say ASP
Sayer Process:verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(As he was saying,)

82. ---------- *cháo* *shàngfāng* *wǒpùchēxiāng* *de* *chuānghù* *kàn* *le* *yī* *yǎn*
toward upward sleeping coach ASSOC window watch ASP one eye
(Senser) ----------Location: spatial---------- Process: material
(Subject) ----------Adjunct---------- Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(he glanced up at the window of the sleeping coach above them.)

83. '[[*shuō* *de*]] *shì* *ya.'*
say CC right NTR: ass
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator Negotiator
(topical) Theme Rheme

('What you have said is right.')

84. *báiluó* *xiānshēng* *diǎntóu* *yīng* *zhe.*
Poirot Mr nod head reply ASP
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Mr. Poirot nodded his head.)

85. ' ---------- *dànyuàn*
hope .....
(Senser) Process: mental
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme
((I) hope that .....)

86. *nín cǐ xíng bié jiào tuōlǔsīshān zhong de dàxuě gěi dǎngzhù le.'*
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP
------Goal------ ----------Actor ---------- Process: material
----Subject----- Adjunct ----------Adjunct---------- Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)

87. '---------- *huì* --------- *ma?'*
possible NTR: int
(Actor) (Process: material)
(Subject) (Predicator) Negotiator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(Will that be possible?)

88. '---------- *yǐqián yǒu guò de,*
before have ASP EMP
(Actor) Location: temproal Process: material
(Subject) Adjunct Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(That had happened before.)

89. *bùguò jīnnián ---------- dàohuǎn méi fāshēng ni.'*
however this year still NEG happen NTR: ass
HCON Location: temporal (Actor) VADV Process: material
Adjunct Adjunct (Subject) Adjunct Predicator Negotiator
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(However, this year (that) has not happened yet.)

90. '---------- *dànyuàn rúcī,'*
hope as that
(Senser) Process: mental Phenomenon
(Subject) Predicator Complement
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((I) hope it will be that.)

91. *báiluó xiànshēng shuō.*
Poirot Mr say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(Mr. Poirot said.)

92. '*cóng ōuzhōu lái de qìxiàn bàogào kě shízài hěn bù lèguān.'*
from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic
----------Carrier ---------- CON VADV Process: ascriptive/Attribute
----------Subject---------- Adjunct Adjunct Predicator
----------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(The weather report from Europe however is not very optimistic.)

93. '---------- *hěn bù hǎo.*
very NEG good
(Carrier) Process: ascritpive/Attribute
(Subject) Predicator
((topical) Theme) -------Rheme------

(It is very bad.)

94. *bāěrgàn nàbiān fēngxuě hěn dà.'*
Balkans there snow very large
Location: spatial Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(There is much snowin the Balkans.)

95. ' ---------- *tīng-shuō .....*
hearsay
(Senser) Process: mental
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((I) heard that.....)

96. *zài déguó* ---------- *xià de yě hěn lìhài.'*
at Germany fall CC also very heavy
Location: spatial (Actor) Process: material VADV Manner
Adjunct (Subject) Predicator Adjunct Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(It is snowing heavy in Germany too.)

97. *'shì he,'*
yes
minor clause

98. *dūbósīkè zhōngwèi gǎndào.....*
Dubosc Lieutenant feel
---------Senser------- Process: mental
---------Subject------ Predicate
---(topical) Theme-- Rheme

(Lieutenant Dubosc felt that...)

99. *lìng yī cì wúyán de gāngà yòu yào fāshēng,*
another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen
----------Medium---------- VADV Process: material
----------Subject---------- Adjunct Predicator
----------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(another speechless embarrassment was going to happen.)

100. ----------	*gǎnkuài*	*jiēzhe*	*shuō.*
	hastily	continuously	say
(Sayer)	Manner	Manner	Process: verbal
(Subject)	Adjunct	Adjunct	Predicator
((topical) Theme)	----------Rheme----------		

((He) said hastily.

Text 2

101. *'ābósīnuò shāngxiào, dàiběnhàn xiǎojiě huòxǔ*
Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps
Carrier VADV
Vocative Subject Adjunct
(interpersonal) (topical) Theme ----------

kěyǐ chēngzhīwèi yī wèi fēicháng kěyí de rénwù.'
can be called one MEAS very suspicious NOM character
Process: categorising ----------Attribute----------
Predicator ----------Complement----------
----------Rheme----------

(Colonel Arthbutnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

102. '---------- *huāngmiù,'*
nonsense
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

('(It is) nonsense,')

103. *shāngxiào huà zhōng toù zhe wēnqing.*
Colonel talk inside express ASP warmth feeling
----Actor---- Process: material Manner
-- Subject--- Predicator Adjunct
(absolute) (topical) Theme ----------Rheme----------

(Colonel's talk expressed a sense of warmness.)

104. '---------- *bìngbù huāngmiù.'*
NEG nonsense
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
(Subject) Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme-------

('It is not nonsense.')

105. *'nǐ shì zhǎo bù dào tā shénme máfán de.'*
you EMP find NEG reach she any trouble EMP
Actor Process: material ----------Range----------
Subject Predicator -------Complement-------
(topical) Theme ----------Rheme----------

('You can't find anything against her.')

106. *'nàme,* [[*dàiběnhàn xiǎojiě* << >> *dānrèn*
how about, Debenham Miss work-at
VADV Actor Process: material
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme ----------

tāmen jiātíng jiàoshī]] *zhè jiàn shì ne*?'
their family teacher this MEAS matter NTR: ass
Range
Complement Negotiator
----------Rheme----------

(How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)

107. *<<zài xiǎo dàixī āmǔsīzhuàng bèi ------- bǎngpiào shí,>>*
at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when
Goal (Actor) Process: material PCON
Subject Adjunct Predicator
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(when little Daisy Armstrong was kidnapped,)

108. *piànkèjiān,* ---------- *yī piàn sǐ jì.*
suddenly one MEAS dead silence
VADV (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Adjunct (Subject) Predicator
(interpersonal) ((topical) Theme) ----------Rheme--------

(Suddenly, (the room was filled with) a minute's dead silence.

109. *báiluó qīngqīng diǎn le diǎn tóu.*
Poirot slightly nod ASP nod head
Actor Manner Process: material
Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Poirot slightly nodded his head.)

110. *'nǐ qiáo,'*
you see
minor clause
('You see,')

111. *tā shuō,*
he say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(he said,)

112. '[[*wǒmen zhīdào de*]] *bǐ* [[*nǐ suǒ rènwéi de*] *yào duō ba.*'
we know SUB compare you that think SUB have to many NTR: ass
--------Carrier-------- ----------Manner---------- Process: ascriptive/Attribute
-------Subject--------- ----------Adjunct---------- Predicator Negotiator
---(topical) Theme---- ----------Rheme----------

(we know more than you think.')

113. *ruòshì dàiběnhàn xiǎojiě shì wúgū de,*
if Debenham Miss EMP innocent EMP
HCON Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(If Miss Debenham is innocent,)

114. *tā wèishénme yào yǐnmán zhì xiàng shìshí?*
she Q-why have to conceal this MEAS fact
Actor Cause Process: material Range
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(why did she conceal that fact?)

115. *tā wèishénme yào gàosù wǒ*
she Q-why have to tell me
Sayer Cause Process: verbal Receiver
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Why did she tell me that .....')

116. *tā cóng měiyǎo qù guò měiguó?*
she from NEG: pf go ASP America
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(she had never been in America?')

117. *shāngxiào qīng le yī xià hóulóng ,*
Colonel clear ASP one MEAS throat
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The Colonel cleared his throat)

118. ---------- *shuō,*
say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he said,)

119. *'nǐ* *bù huì nòng cuò le ma?'*
you NEG possible make wrong ASP NTR: int
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Weren't you possibly making a mistake?')

120. *'wǒ* *měi-yǒu gǎo cuò.*
I NEG: pf make wrong
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
Topical Theme ----------Rheme-------

('I am not making any mistake.')

121. *wèishénme* *dàiběnhàn xiǎojiě yào duì wǒ sǎhuǎng?'*
Q-why Debenham Miss have to towards I lie
Cause Actor Pro- Range -cess: material
Adjunct Subject Pre- Complement -dicator
(interpersonal + topical) Theme ----------Rheme----------

(Why did Miss Debenham lie to me?')

122. *shāngxiào* *sǒng zhe* *jiānbǎng*
Colonel shrug ASP shoulder
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The Colonel shrugged his shoulder and said,)

123. ---------- *shuō,*
say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he) said,)

124. *'zhè* *nǐ* *zuìhǎo* *qù wèn* *tā.*
this you the best go ask she
Verbiage Sayer VADV Process: verbal Receiver
Complement Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(As for this, you had better ask her.)

125. *wǒ* *réngrán* *rènwěi*
I still think
Senser VADV Process: mental
Subject Adjunc Predicator
(topical) Theme -----Rheme-------
(metaphorical realization of subjective probability of (126))

(I still think that.....)

126. *nǐ* *nòng cuò le.'*
you make wrong ASP
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(topical) Theme --------Rheme--------

(you are wrong.)

127. *báiluó* *tígāo le* *sǎngmén* *zhāohuàn*
Poirot raise ASP voice call
Actor Pro- Range -cess: material
Subject Pre- Complement -dicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Poirot raised his voice and called.)

128. *yī míng cānchē fúwùyuán zì chē lìng yī duān de mén jìn-lái*
one MEAS dining-car attendant from car another one end ASSOC door enter-come
----------Actor---------- ----------Location: spatial---------- Process: material
----------Subject---------- ----------Adjunct---------- Predicator
--------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(A diner-car attentant came from the other enfd of the car.)

129. '---------- *qù* *dìshíyī hào fángjiān*
' go eleventh number room
(Actor) Process: material Range
(Subject) Predicator Complement
((topical) Theme) ----------Rheme----------

('Go to room 11,)

130. ---------- *qǐng* *nà wèi yīngguó xiǎojiě,*
invite that MEAS British lady
(Actor) Process: material Goal
(Subject) Predicator Complement
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(Invite that British lady,)

131. *piānláo* *tā* *guò-lái* *yī xià."*
trouble she come one MEAS
Actor Process: material Time (deictic)
POLITE Subject Predicator Adjunct
(interpersonal) (topical) Theme ----------Rheme----------

(Ask her to come for a while.)

132. *'shì, xiānshēng.'*
'yes, Mr.'
minor clause
('Yes, sir.')

133. *nà rén lí-qù.*
that person leave-go
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(The man departed.)

134. *fáng nèi sì rén jìngjìde zuò zhe.*
room inside four people silently sit ASP
Location: spatial Actor Manner Process: material
Adjunct Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The four men in the room sat in silence.)

135. *ābósīnuò shàngxiào de liǎn, yīrú mùkèbānde jiāngyìng, bù dòng shēng sè*
Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid, not move sound colour
----------Carrier---------- ----------Manner---------- Process: ascriptive/Attribute
----------Subject---------- ----------Adjunct---------- Predicator
----------(topical) Theme--------- ----------Rheme----------

(Colonel Arbuthnot's face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)

136. *nà rén huí-lái le.*
that person back-come ASP
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme -----Rheme-----

(The man came back.)

137. *'xiǎojiě lìkè jiù lái, xiānshēng.'*
Miss immediately then come, Mr
Actor VADV VADV Process: material
Subject Adjunct Adjunct Predicator Vocative
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The lady will come at once, sir.')

138. *'xièxiè nǐ.'*
thank you
minor clause
('Thank you.')

139. *liāng fēnzhōng hou, mǎli dàiběnhàn xjiǎojiě lài-dào le cānchē.*
two minute later Mary Debenham Miss come-reach ASP restaurant-car
Location: temporal Actor Process: material Range
Adjunct Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)

140. *tā měiyǒu dài màozi.*
she NEG wear hat
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(She did not wear any hat.)

141. *tā de tóu fǎnkàngxìngde wǎng hōu áng zhe.*
she POSS head defiance towards back head-up ASP
Actor Manner Location: spatial Process: material
Subject Adjunct Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Her head was thrown back as though in defiance.)

142. *tóufà zì ébù wǎng hōu shū le guòqù,*
hair from forehead towards back comb ASP go
Actor Location: spatial Process: material
Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The sweep of her hair back from her forehead,)

143. *bíkǒng de húxiàn, zàizài xiàng yī zhī chuántōu shàng de diāoxiàng,*
nostril ASSOC curve very similar to one MEAS ship-head upon ASSOC status
Carrier ----------Process: circumstantial/Attribute----------
Subject Predicator ----------Complement----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(the curve of her nostril looked like the figure-head of a ship,)

144. ---------- *wúwèide chōng-xiàng xiāngyǒng de hǎilàng.*
gallantly dash-towards rough NOM sea-wave
(Actor) Manner Process: material Location: spatial
(Subject) Adjunct Predicator Adjunct
(Topical Theme) ----------Rheme----------

(Plunging gallantly into a rough sea.)

145. *zài zhè yīchànàjiān, tā díquè shì měilì de.*
at this very moment she really EMP beautiful EMP
Location: temporal Carrier VADV Process: ascriptive/Attribute
Adjunct Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(At this very moment, she was really beautiful.)

146. *tā de yǎnguāng tóu-xiàng le ābósīnuò –*
she POSS gaze throw-towards ASP Arthbutnot
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Her eyes went to Arbuthnot-)

147. ---------- *què yě zhǐ tíng le nàmà yī chànà.*
but also only stop ASP such one short moment
(Actor) PCON VADV VADV Process: material Extent
(Subject) Adjunct Predicator Adjunct
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(But also only stopped for a very short moment.)

148. *tā duì báiluó shuō,*
she to Poirot say
Sayer Receiver Process: verbal
Subject Complement Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(She asked Poirot,)

149. *'ni yào jiàn wǒ ma?'*
you want see I NTR: int
Senser Process: mental Phenomenon
Subject Predicator Complement Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

('Do you want to see me?')

150. *'wǒ xiǎng wèn nǐ, xiǎojiě,*
I want ask you Miss
Senser Process: verbal Receiver
Subject Predicator Complement Vocative
(topical) Theme ----------Rheme----------

(I want to ask you, Miss,)

151. *jīntiān zǎoshàng nǐ wèishénme yào duì wǒmen shuōhuǎng?'*
today morning you Q-why have to towards we lying
Location: temporal Actor Cause Pro- Range -cess: material
Adjunct Subject Adjunct Pre- Complement -dicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(This morning, why did you lie to us?)

152. *'---------- duì nǐmen shuōhuǎng?*
towards you lying
(Actor) Range Process: material
(Subject) Complement Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(Lying to you?)

153. *wǒ* *bù dǒng* *nǐ de yìsī.'*
I NEG understand you POSS meaning
Senser Process: mental Phenomenon
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(I don't understand what you mean.)

154. *'nǐ* *yǐnmán le* << >> [[*nǐ zhèngzài tāmen jiā de*]] *shìshí*
you conceal ASP you at that very moment their home SUB fact
Actor Process: material ----------Range----------
Subject Predicator ----------Complement----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(You concealed that you were actually at their home.

155. << *zài* *āmǔsīzhuàng* *bēijù* *fāshēng* *de* *dāng-shí,*>>
at Armstrong tragedy happen EMP when
HCON Actor Process: material PCON
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme Rheme

(when the Armstrong's tragedy was happened,)

156. *nǐ* *hái* *gàosù* *wǒmen*
you also tell we
Sayer VADV Process: verbal Receiver
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(You also told us that.....)

157. *nǐ* *céngméi qù guò* *měiguó.'*
you NEG: pf go ASP America
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(you had never been to America.)

158. *tā* *zhùyì-daò*
he notice-reach
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(He noticed that .....)

159. *tā* *wèiqiè le* *piànkè,*
she flinch ASP a moment
Senser Process: mental Circumstance
Subject Predicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(she flinched for a moment,)

160. *què* ---------- *hěn kuàn* *yòu* *huīfù* *guòlái.*
but very quick again recover through-come
HCON (Actor) Manner VADV Process: material
(Subject) Adjunct Adjunct Predicator
(textual) ((topical) Theme) ----------Rheme----------

(but recovered very quickly.)

161. '*shì-de,*'
yes
minor clause
(Yes)

162. *tā* *shuō,*
she say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(she said,)

163. '---------- *shì* *zhēn* *de.*'
EMP true EMP
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
(Subject) Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((it) is true/ (what I said) is true.)

164. '*bù,* *xiǎojiĕ,* ---------- *shì* *jiǎ* *de.*'
no Miss EMP false EMP
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Vocative (Subject) Predicator
(interp.) (interpersonal) ((topical) Theme) ----------Rheme----------

('No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.')

165. '*nĭ* *wùhuì* *le* *wŏ de* *yìsī;*
you misunderstand ASP I POSS meaning
Senser Process: mental: Phenomenon
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

('You misunderstood my meaning.)

166. *wŏ* *shì* *shuō*
I EMP say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme -----Rheme---

(I said.....)

167. [[*wǒ gēn nǐ shuō le huǎng*]] *shì zhēn de.*'
I with you say ASP lying EMP true EMP
----------Carrier---------- Process: ascriptiveAttribute
----------Subject---------- Predicator
----------(topical) Theme---------- ----------Rheme----------

(it is true that I lied to you.)

Text 3

168. *báiluó* *qīng le qīng* *hóulóng*
Poirot clear ASP clear throat
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Poirot cleared his throat)

169. ---------- *shuō*
say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he said,)

170. *'gè wèi xiān shēng, gè wèi nǚshì, wǒ* *xiǎng*
every MEAS gentlemen every MEAS ladies I think
Senser Process: mental:
----------Vocative---------- Subject Predicator
----------(interpersonal)---------- (topical) Theme Rheme
(metaphorical realization of subjective probability of (171))

(Ladies and gentlemen, I think...)

171. *wǒ* *shuō* *yīngwén* *ba,*
I speak English NTR: ass
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement Negotiator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(I speak in English,)

172. *yīn wéi* *wǒ* *zhīdào*
because I know
PCON Senser Process: mental
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme Rheme

(because I know...)

173. *dàjiā* *dōu* *dǒng* *yī xiē yīngwén.*
everyone also understand one MEAS English
Senser VADV Process: mental Phenomenon
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ----------Rheme----------

(everyone of us understand some English.)

174. *wǒmen* *jù* *zài* *zhèlǐ*
we gather at here
Actor Process: material Place (deictic)
Subject Predicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(we gather here)

175. ---------- *shì* *tiàochá* [[*shānmǔěr* *àidéhuá* *luójiādé* << >>
EMP investigate Samuel Edward Ratchett
(Actor) Process: material ----------
(Subject) Predicator ----------
((topical) Theme) ----------Rheme----------

bèi *cì* *de*]] *zhēnxiàng* *de*
DISP: rec kill SUB truth EMP
----------Range----------
---------- Complement----------

(to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)

176. ---------- <<*yě* *jiùshì* *kǎsàitǐ*>>
also be Cassetti
(Token) VADV Process: identifying Value
(Subject) Adjunct Predicator Complement
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((he) was also called Cassetti)

177. *zhēnpò* *běn àn* *yǒu* *liǎng xiàng* *kěnéng* *de* *lùndiǎn.*
solve this case be two MEAS probable NOM point of view
Cause: purpose Process:existential ----------Existent----------
Adjunct Predicator ----------Subject----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(To solve the case, there are two solutions.)

178. *wǒ* *xiànzài* *gěi* *gè* *wèi* *fēnxī* *shuō-míng,*
I now for every MEAS explain say-clear
Actor Time (deictic) Beneficiary Process: material
Subject Adjunct Complement Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Now I will explain it clearly for every of you.)

179. *ránhòu* *yóu* *bōk* *xiānshēng,* *kāngsīdāndīng* *yīshī* *lái* *pànduàn*
then by Bouc Mr. Constantine Dr come judge
HCON ----------Senser ---------- Process: mental
Adjunct Adjunct ----------Subject---------- Predicator
(textual) ----------(topical) Theme---------- --------Rheme----------

(Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge .....)

180. *nǎ yī xiàng lùndiǎn shì zhèngquè de.*
which one MEAS viewpoint EMP right EMP
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(which solution is right)

181. *wǒ xiǎng*
I think
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(metaphorical realization of subjective probability of (182))

(I think...)

182. *yǒuguān běn àn de gè zhǒng shìshí, gè wèi dōu zhīdào le.*
concern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
Phenomenon Senser VADV Process: mental
Complement Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(every fact concerning this case, everyone of you has already known.)

183. *luójiādé xiānshēng zài jīntiān jīng ----- fāxiàn bèi ----- cì shēnsǐ.*
Ratchett Mr. at today DISP: rec find DISP: rec stab dead
Goal Location: temporal Actor Process: material Actor Process: material Range
Subject Adjunct Adjunct Predicator Adjunct Predicator Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)

184. *jù wǒmen suǒzhī, [[tā zuìhòu shēngcún de]] shíkè*
according we known he latest live SUB time
Angle ----------Token----------
Adjunct ---------- Subject----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

shì zuótiān yè lǐ shíèr diǎn sānshíqī fēn,
be yesterday night inside twelve o'clock thirty-seven minute
Process: identifying ----------Value----------
Predicator ----------Complement----------
----------Rheme----------

(According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)

185. *nà shí tā gézhe fángmén yǔ wòpūlièchēzhǎng shuō guò huà.*
that time he through door with the Wagon Lit say ASP conversation
Location: temporal Actor Location: spatial Accompaniment Process: material
Adjunct Subject Adjunct Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)

186. *zài sǐzhě shuìyī kǒudài zhōng, fāxiàn le*
at the body pyjama pocket inside, find ASP
Location: spatial Process: existential
Adjunct Predicator
(topical) Theme Rheme

yī zhī [[biǎomiàn zásuì le de]] shǒubiǎo,
one MEAS surface of the watch break ASP SUB watch
----------Existent----------
---------- Subject----------
----------Rheme----------

(A watch which surface was broken was found in the pocket of the body's pyjama.)

187. *shízhēn shì tíng zài yī diǎn yīkè shàng.*
the hand of the watch EMP stop at one o'clock quarter upon
Actor Process: material -------Location: temporal----------
Subject Predicator ----------Adjunct----------
(topical) Theme ----------Rheme----------

(The watch stopped at a quarter past one.)

188. *shītǐ fāxiàn hòu,*
body found after
Actor Process: material PCON
Subject Predicator
(topical) Theme ----------Rheme---------

(After the body was found,)

189. *[[yàn shī de]] kāngsìdāndīng yīshī zhīchū:*
examine body SUB Constantine Dr. point out
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)

190. *[[sǐzhě sǐwáng de]] shíjiàn yīng zài wǔyè zhì língchén èr shí zhījiàn*
the deceased die SUB time must be/at mid-night to early morning two o'clock between
Carrier Process: Circumstantial/Attribute
Subject Predicator/Adjunct
(topical) Theme ----------Rheme----------

(the time of death must be between midnight and two in the morning.)

191. *gè wèi dōu zhīdào,*
every MEAS also know
Senser VADV Process: mental
Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme -------Rheme-------

(Every of you know...)

192. *huǒchē zài shíèr shí bèn zuǒyòu bèi fēngxuě kùnzhù le.*
train at twelve o'clock half about DISP: rec snow block ASP
Goal Location: temporal Actor Process: material
Subject Adjunct Adjunct Predicator
(topical) Theme ----------Rheme----------

(the train was blocked at about half past twelve.)

193. *ér zài nà shí zhīhòu, rènhé rén*
and at that time after any people
PCON Location: temporal Actor
Adjunct Subject
(textual) (topical) Theme Rheme

dōu bù kěnéng líkāi lièchē de.
also NEG possible leave train EMP
VADV Process: material Range
Adjunct Predicator Complement
----------Rheme----------

(After that time, nobody could leave the train.)

194. *gēnjù hādémàn xiānshēng de zhèngcí, tā shì*
according Hardman Mr POSS evidence he be
Angle Carrier Process: categorising
Adjunct Subject Predicator
(topical) Theme ----Rheme----

niǔyūe yī jiā zhēntàn fúwù gōngsī de zhēntàn
New York one MEAS detective service company ASSOC detective
----------Attribute----------
---------- Complement----------
----------Rheme----------

(According to Mr. Hardman's evidence, he is a detective from a detective agency in New York)

195. *(yǒu jǐ míng lǚkè*
be several MEAS traveler
Process: existential Existent
Predicator Subject
(topical) Theme ----------Rheme-------

(There are several travelers)

196. ---------- *niǔ tóu* *kàn le* *hādémān* *yī yǎn)*
turn head watch ASP Hardman one MEAS
(Senser) Process: material Pro- Phenomenon -cess: mental
(Subject) Predicator Pre- Complement -dicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

((they) turned their heads and glanced at Hardman)

197. ---------- *zhǐ-chū*
point out
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he) pointed out...)

198. *rènhé yī gè rén jīngguò*
any one MEAS person pass
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

tā de fángmén (dì shíliù hào, zài zuì wěi yī jiàn)
he POSS door the sixteen number at the last one MEAS
Range
Complement
----------Rheme----------

(Anyone passed at his door – No. 16 at the extreme end,)

199. ---------- *tā* *dōu* *huì* *kànjiàn.*
he also possible see
(Phenomenon) Senser VADV Process: mental
(Complement) Subject Adjunct Predicator
((topical) Theme) ----------Rheme----------

(...he could see .)

200. *yīncǐ,* *wǒmen* *wú fǎ bù zhèyàng* *lùndìng:*
thus we no way NEG such conclude
PCON Senser Contingency: condition Process: mental
Subject Adjunct Predicator
(textual) (topical) Theme ----------Rheme----------

(We are thus forced to conclude...)

201. *xiōngshǒu* *bìdìng* *shì* *wǒmen zhè jié yīsītānbǎo zhì*
murderer must be we this MEAS Stamboul to
Carrier VADV Process: categorising ----------
Subject Adjunct Predicator ----------
Topical Theme ----------Rheme----------

kǎlái chēxiāng zhōng wòpù fángjiān lǐ de yī míng lǚkè.
Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler
----------Attribute----------
----------Complement----------

(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)

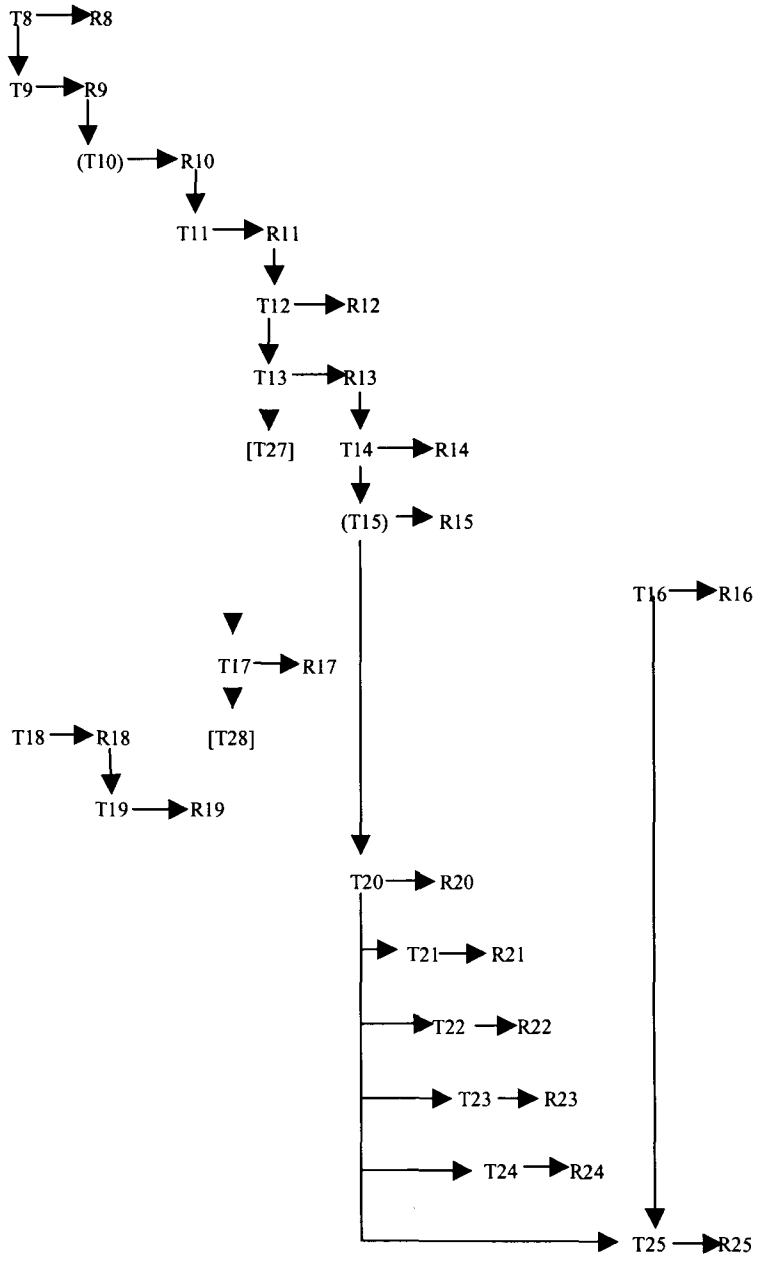
202. *zhè* *kěyǐ* *shuō,* [[*bēnlái shì wǒmen de*]] *lùndiǎn*
this possible say original be our SUB view point
Token Process: identifying ----------Value----------
Subject Predicate ----------Complement----------
Topical Theme ----------Rheme----------

(This can be said our original point of view.)

Appendix K
Thematic progression of Texts 1-3

Text 1

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 1&2)**
1	Topical/ Circumstance (marked)	T1 → R1
2	Topical/ Subject	T2 → R2
3	Topical/ Circumstance (marked)	T3 → R3
4	Topical/ Subject	(T4) → R4
5	Absolute + Topical/ Subject	[T11] T5 → R5
6	Interpersonal + Topical/ Subject	T6 → R6
7	Topical/Circumstance (marked)	T7 → R7
		[T28]

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 3)**
8	Topical/ Subject (unmarked)	
9	Topical/ Circumstance (marked)	
10	Topical/ Subject	
11	Textual + Topical/ Subject	
12	Topical/ Subject	
13	Textual + Topical/ Subject	
14	Topical/ Subject	
15	Interpersonal + Topical/ Subject	
16	Topical/ Subject	
17	Textual + Interpersonal Topical/ Subject	
18	Topical/ Process	
19	Interpersonal + Topical/ Subject	
20	Topical/ Subject	
21	Topical/ Subject	
22	Topical/ Subject	
23	Topical/ Subject	
24	Topical/ Subject	
25<26>	Topical/ Subject	

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 4&5)**
27	Topical/ Subject	T27 → R27
'28' A:	Topical/ Subject	[T47] T28 → R28
29	Topical/ Subject	T29 → R29
30	Topical/ Subject	T30 → R30
'31' A:	Topical/ Subject	T31 → R31
'32' A:	Topical/ Subject	T32 → R32
'33' A:	Topical/ Subject	T33 → R33
'34' A:	Topical/ Subject	T34 → R34
'35' A:	Topical/ Subject	T35 → R35
36<37>	Absolute + Topical/ Subject	T36 → R36
38	Topical/ Subject	T38 → R38
'39' B:	Textual + Topical/ Subject	T39 → R39
'40' B:	Topical/ Subject	T40 → R40
41	Topical/ Subject	T41 → R41
42	Topical/ Subject	T42 → R42
'43' A:	Absolute + Topical/ Subject	T43 → R43
'44' A:	Topical/ Subject	T44 → R44
45	Topical/ Subject	T45 → R45 [60] [T46]

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 6, 7 & 8)**
46	Absolute + Topical/ Subject	T36 → R36
47	Absolute + Topical/ Subject	T47 → R47
48	Topical/ Subject	T48 → R48
49	Topical/ Subject	T49 → R49
50	Topical/ Subject	T50 → R50
51	Topical/ Subject	T51 → R51
52	Topical/ Subject	T52 → R52
		[T54]
'53' C:	Topical/ Subject	T53 → R53
54	Topical/ Subject	T54 → R54
'55' C:	Topic/ circumstance	T55 → R55 [T61]
56	Topical/ Verbiage (marked)	T56 → R56
57	Topical/ Subject	T57 → R57
58	Topic/ Subject	T55 → R55

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 9)**	
		Dialogue	**interjection**
'59' B:	minor clause		
60	Topical/ Subject		T60 → R60
'61' C:	Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	T61 → R61	
'62' C:	Topical/ Subject	T62 → R62	
'63' B:	Interpersonal + Topical/ Range	T63 → R63	
'64' B:	Topical/ Subject	T64 → R64	
65	Topical/ Subject		T65 → R65
'66' B:	Topical/ Subject	T66 → R66	
'67' B:	Topical/ Subject	T67 → T67	
'68' C:	Topical/ Subject	[T77] T68 → R68	
69	Topical/ Subject		T69 → R69
70	Textual + Topical/ Subject		T70 R70 [T73]

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 11)**	
		dialogue	**interjection**
'80' C:	Topical/ Circumstance (marked)	T80 → R80	
81	Topical/ Subject		T81 → R81
82	Topical/ Subject		T82 → R82
'83' B:	Topical/ Subject	T83 → R83	
84	Topical/ Subject		T84 → R84
'85' C:	Topical/ Subject	T85 → R85	
'86' C:	Topical/ Subject	T86 → R86	
'87' B:	Topical/ Subject	(T87) → R87	
'88' C:	Topical/ Subject	(T88) → R88	
'89' C:	Topical/ Subject	(T89) → R89	
'90' B:	Topical/ Subject	(T90) → R90	
91	Topical/ Subject		T91 → R791
'92' B:	Topical/ Subject	T92 → R92	
'93' C:	Topical/ Subject	T93 → R93	
'94' C:	Topical/ Circumstance (marked)	T94 → R94	
'95' B:	Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	(T95) → R95	
'96' B:	Topical/ Circumstance (marked)	T96 → R96	
'97' C:	minor clause		
98	Topical/ Subject		T98 → R98
99	Topical/ Subject	(T99) → R99	
100	Topical/ Subject		(T100) → R100

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 1 paragraph 11)**
'80' C:	Topical/ Circumstance (marked)	T80 → R80
81	Topical/ Subject	T81 → R81
82	Topical/ Subject	T82 → R82
'83' B:	Topical/ Subject	T83 → R83
84	Topical/ Subject	T84 → R84
'85' C:	Topical/ Subject	T85 → R85
'86' C:	Topical/ Subject	T86 → R86
'87' B:	Topical/ Subject	(T87) → R87
'88' C:	Topical/ Subject	(T88) → R88
'89' C:	Topical/ Subject	(T89) → R89
'90' B:	Topical/ Subject	(T90) → R90
91	Topical/ Subject	T91 → R791
'92' B:	Topical/ Subject	T92 → R92
'93' C:	Topical/ Subject	T93 → R93
'94' C:	Topical/ Circumstance (marked)	T94 → R94
'95' B:	Topical/ Subject	(T95) → R95
'96' B:	Topical/ Circumstance (marked)	T96 → R96
'97' C:	minor clause	
98	Topical/ Subject	T98 → R98
99	Topical/ Subject	(T99) → R99
100	Topical/ Subject	(T100) → R100

Text 2

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2A paragraph 1)**	
		dialogue (Poirot & Arthbutnot)	**interjection**
101A:	Interpersonal +Topical/ Subject	T1 → R1	
102B:	Topical/ Subject	(T2) → R2	
103	Absolute + Topical/ Subject		T3 → R3
104A:	Topical/ Subject	(T4) → R4	[T17]
105B:	Topical/ Subject	T5 → R5 [T19]	
106A: <107>	Textual + Topical/ Subject	T6 → R6 [T13}	

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2A paragraph 2)**	
		dialogue (Poirot & Arthbutnot)	**interjection**
108	Textual +Topical/ Circumstance		(T8) → R8
109	Topical/ Subject		T9 → R9 [T11}

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2 A paragraph 3)**	
		dialogue (Poirot & Arthbutnot)	**interjection**
110A:	minor clause		
111	Topical/ Subject		T1 → R11
112A:	Topical/ Subject	T12 → R12	[T27]
113A:	Textual + Topical/ Subject	T13 → R13	
114A:	Topical/ Subject	T14 → R14	
115A:	Topical/ Subject	T15 → R15	
1116A:	Topical/ Subject	T16 → R16	
117	Topical/ Subject		T17 → R17
118	Topical/ Subject		(T18) → R18
119B:	Topical/ Subject	T19 → R19	
120A:	Topical/ Subject	T20 → R20	
121A:	*Interpersonal* + Topical/ Subject	T21 → R21	
122	Topical/ Subject		T22 → R22
123	Topical/ Subject		(T23) → R23
124B:	Topical/ Verbiage (marked)	T24 → R24	[T35]
125B:	Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	T25 → R25	
126B:	Topical/ Subject	T26 → R26	

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2B paragraph 4)**	
		dialogue (Poirot & attendant)	**interjection**
127	Topical/ Subject		T27 → R27
128	Topical/ Subject		T28 → R28 [T58]
			[T33]

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2B paragraph 5)**	
		dialogue (Poirot & attendant)	**interjection**
129A:	Topical/ Subject	(T29) → R27	
130A:	Topical/ Subject	(T30) → R30	
131A:	Topical/ Subject	(T31) → R31	
132C:	minor clause	[T37]	

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2B paragraph 6)**	
		dialogue (Poirot & attendant)	**interjection**
133	Topical/ Subject		T33 → R33
134	Topical/ Subject		T34 → R34
135	Topical/ Subject		T35 → R35
136	Topical/ Subject		T36 → R36
137C:	Topical/ Subject	T37 → R37	
138A:	minor clause		

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2C paragraph 7)**	
		dialogue (Poirot & Debenham)	**interjection**
139	Topical/ Circumstance (marked)		T39 → R39
140	Topical/ Subject		T40 → R40
141	Topical/ Subject		T41 → R41
142	Topical/ Subject		T42 → R42
143	Topical/ Subject		T43 → R43
144	Topical/ Subject		T44 → R44
145	Topical/ Circumstance (marked)		[T48] T45 → R45

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2C paragraph 8)**	
		dialogue (Poirot & Debenham)	**interjection**
146	Topical/ Subject		T46 → R46
147	Topical/ Subject		(T47) → R47

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2C paragraph 9)**	
		dialogue (Poirot & Debenham)	**interjection**
148	Topical/ Subject		T48 → R48
149D:	Topical/ Subject	T49 → R49	[T59]
150A:	Topical/ Subject	T50 → R50	
151A:	Topical/ Circumstance (marked)	T51 → R51	
		[T63]	
152D:	Topical/ Subject	(T52) → R52	
153D:	Topical/ Subject	T53 → R53	
154A: <155>	Topical/ Subject	T54 → R54	
156A:	Topical/ Subject	T56 → R56	
157A:	Topical/ Subject	T57 → R57	

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2C paragraph 10)**	
		dialogue (Poirot & Debenham)	**interjection**
158	Topical/ Subject		T58 → R58
159	Topical/ Subject		T59 → R59
160	Textual + Topical/ Subject		(T60) → R60
			[T62]

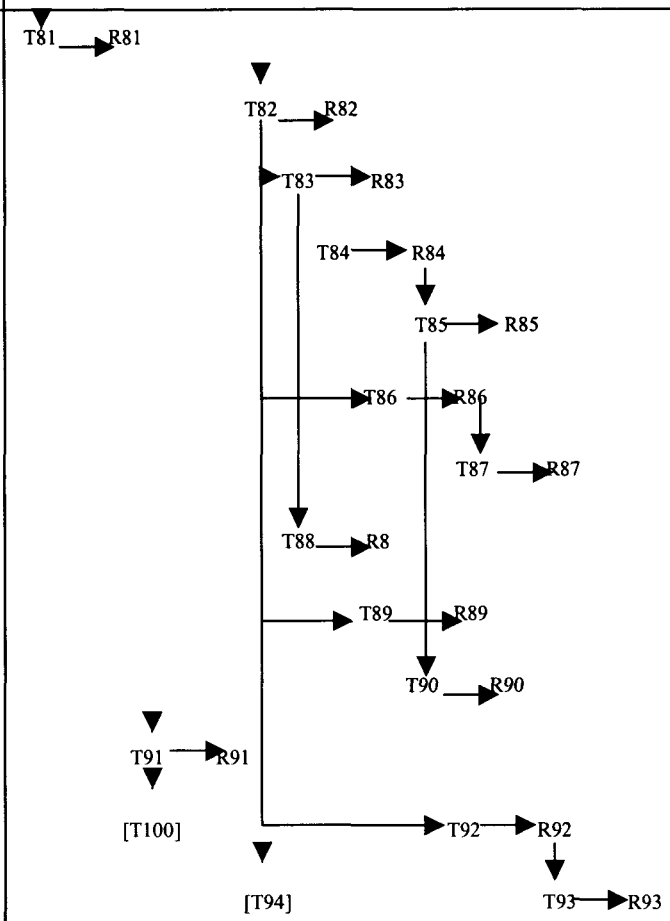
Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 2C paragraph 11)**	
		dialogue (Poirot & Debenham)	**interjection**
161	minor clause		
162	Topical/ Subject		T62 → R62
163D:	Topical/ Subject	T63 → R63	
164A:	Textual + Interpersonal + Topical/ Subject	(T64) → R64	
165D:	Topical/ Subject	T65 → R65	
166D:	Topical/ Subject	T66 → R66	
167D:	Topical/ Subject	T67 → R67	

Text 3

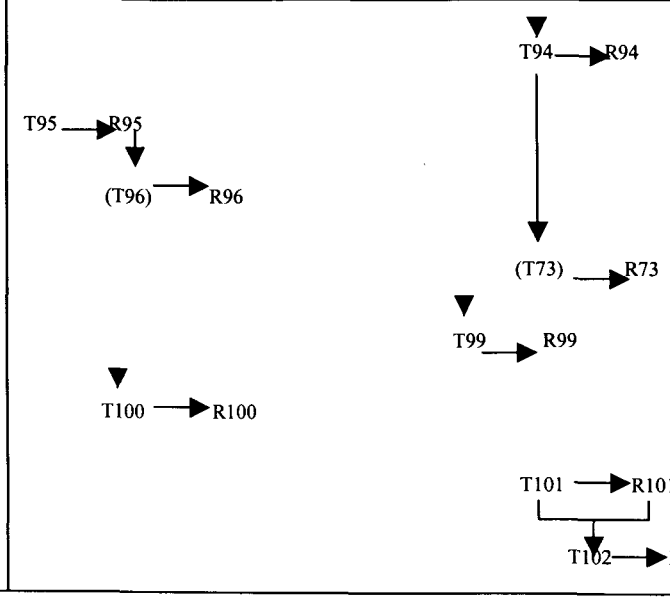
Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 3 paragraph 1)**
168	Topical/ Subject	T68 → R68
169	Topical/ Subject	T69 → R69

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 3 paragraph 2)**
'170'	Interpersonal + Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	T70 → R70
'171' :	Topical/ Subject	T71 → R71
'172'	Textual + Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	T72 → R72
'173'	Topical/ Subject	T73 → R73
'174':	Topical/ Subject	T74 → R74
'175' : <176>	Topical/ Subject	(T75) → R75
'177':	Topical/ Circumstance (marked)	[T91] T77 → R77
'178':	Topical/ Subject	T78 → R78 [T82]
'179'	Textual + Topical/ Subject	[T81] T79 → R79
'180'	Topical/ Subject	T80 → R80

Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 3 paragraph 3)**
'181'	Topical/ Subject (interpersonal metaphor)	
'182'	Topical/ Phenomenon (marked)	
'183'	Topical/ Subject	
'184'	Topical/ Circumstance (marked)	
'185'	Topical/ Circumstance (marked)	
'186'	Topical/ Circumstance (marked)	
'187'	Topical/ Subject	
'188'	Topical/ Subject	
'189'	Topical/ Subject	
'190'	Topical/ Subject	
'191'	Topical/ Verbiage	
'192'	Topical/ Subject	
'193'	Textual + Topical/ Circumstance (marked)	



Clause	Theme Type	Thematic progression pattern **(Text 3 paragraph 4)**
'194'	Topical/ Circumstance (marked)	
195	Topical/Process	
196	Topical/ Subject	
'197'	Topical/ Subject	
'199' [[198]]	Topical/ Phenomenon (marked)	
'200'	Textual + Topical/ Subject	
'201:	Topical/ Subject	
'202'	Topical/ Subject	



Appendix L
Thematic selection of the English corpus

Fig. 1: Average number of Themes per clause in each chapter

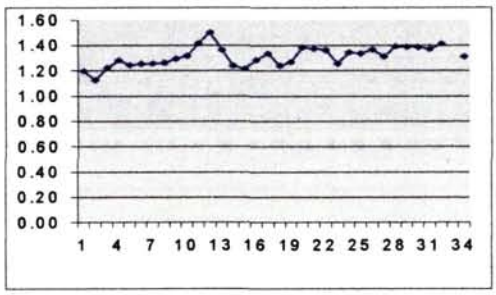


Fig. 2: Proportion of different Theme types in the English corpus

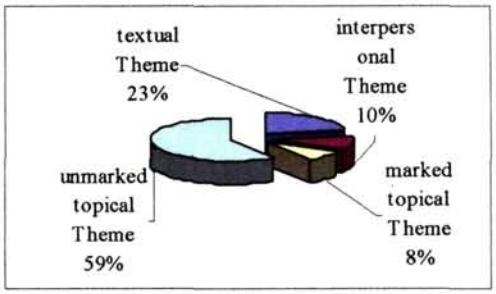


Fig. 3: Number of Themes per clause in each chapter deviating from the mean

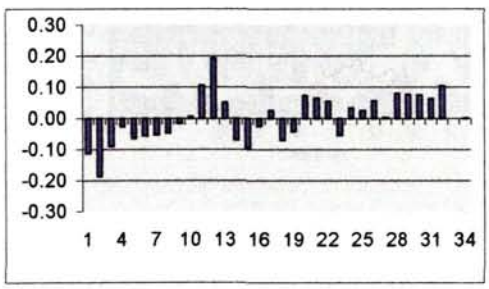


Fig. 4: Number of Theme per clause in each part deviating from the mean

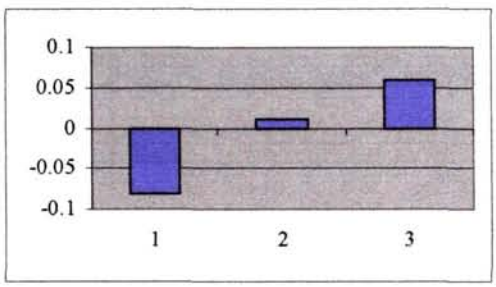


Fig. 5: Trends of the textual, interpersonal and topical Themes

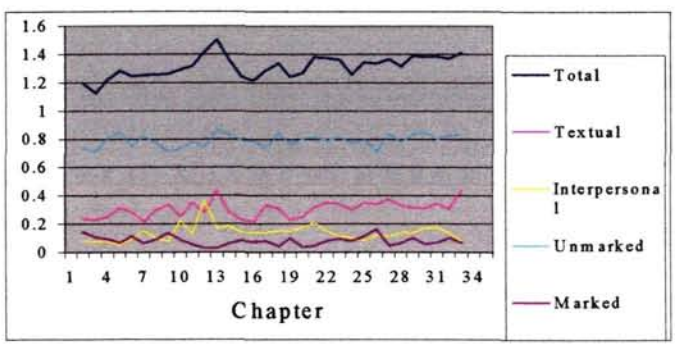


Fig. 6: Number of textual Themes per clause in each chapter deviating from the mean

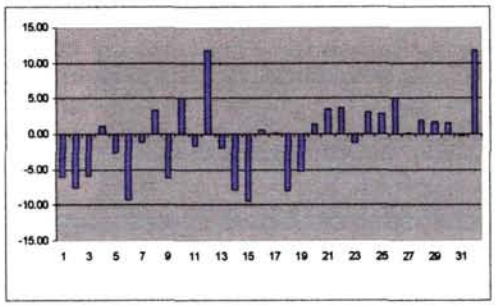


Fig. 7: Number of textual Themes per clause in each part deviating from the mean

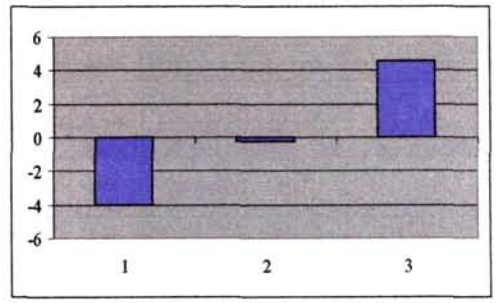


Fig. 8: Proportion of different subtypes of textual Theme in each chapter

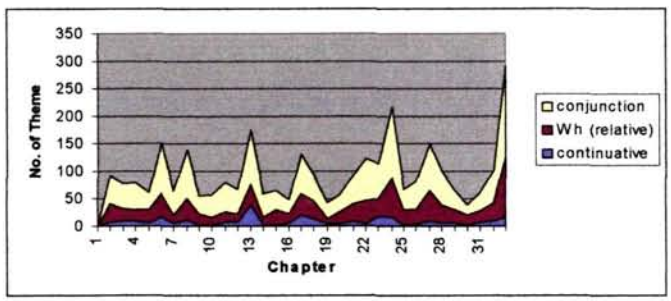


Fig. 9: Number of continuative Themes per clause in each chapter deviating from the mean

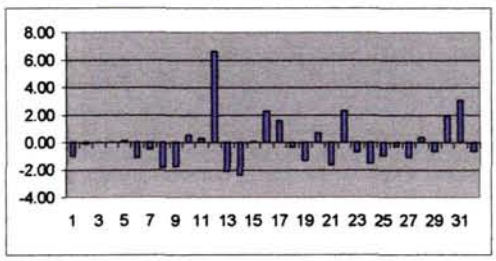


Fig. 10: Number of conjunctive Themes per clause in each chapter deviating from the mean

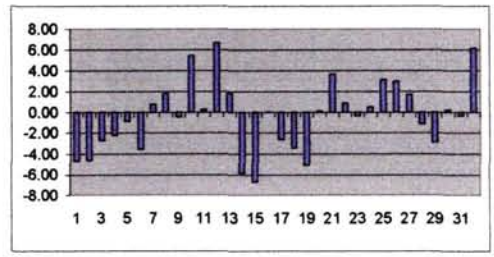


Fig. 11: Trends of different subtypes of textual Themes

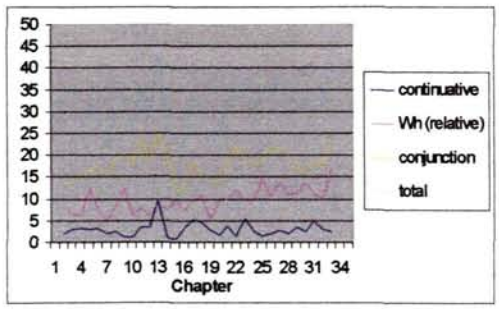


Fig. 12: Trends of textual and interpersonal Themes

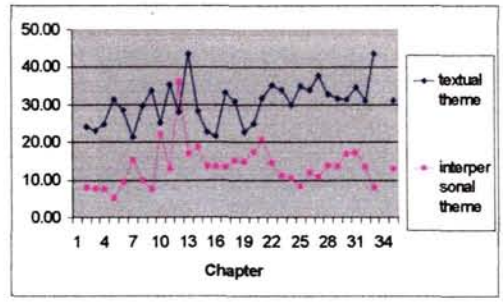


Fig. 13: Number of interpersonal Themes per clause in each chapter deviating from the mean

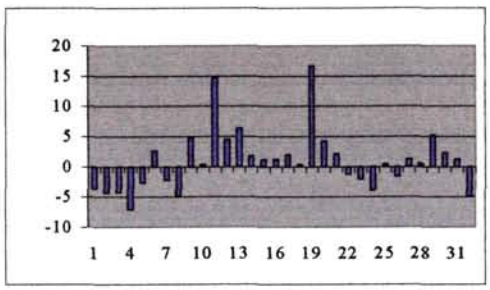


Fig. 14: Number of interpersonal Themes per clause in each part deviating from the mean

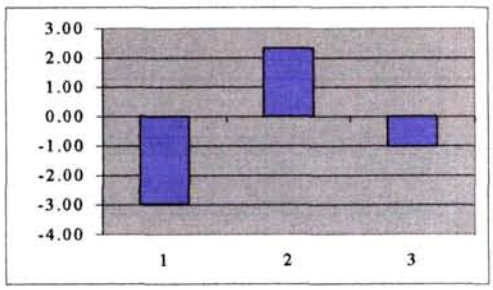


Fig. 15: Number of polarity Themes per clause in each chapter deviating from the mean

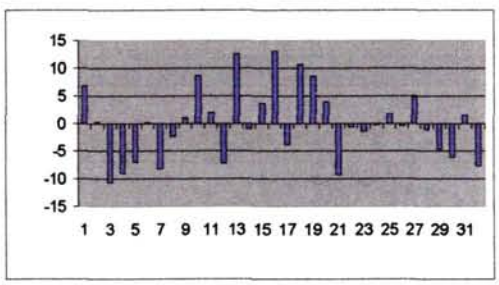


Fig. 16: Number of vocative Themes per clause in each part deviating from the mean

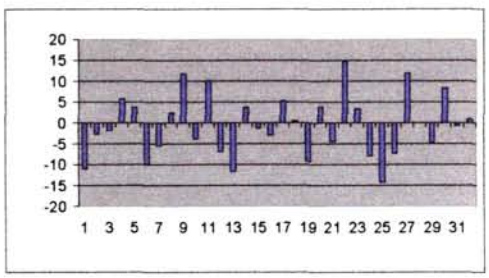


Fig. 17: Number of interrogative Themes per clause in each chapter deviating from the mean

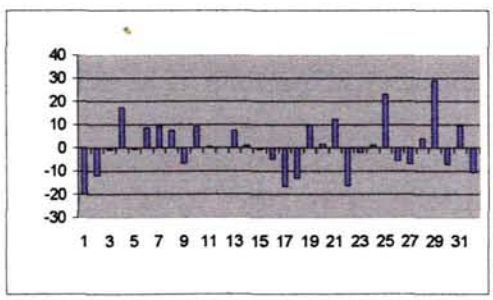


Fig. 18: Number of modal adjunct Themes per clause in each part deviating from the mean

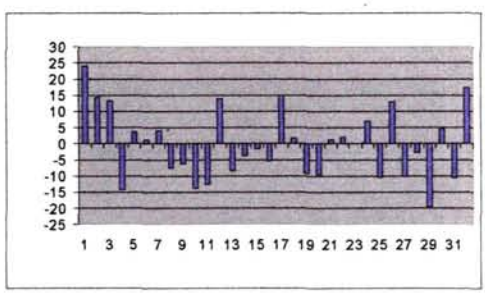


Fig. 19: Trends of different subtypes of interpersonal Themes

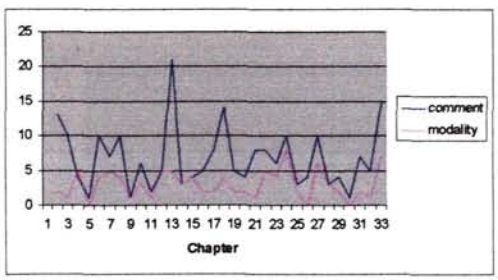


Fig. 20: Trends of marked and unmarked topical Themes

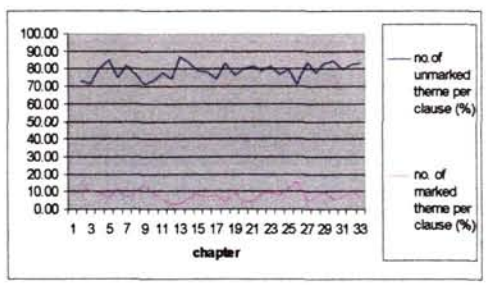


Fig. 21: Number of interpersonal Themes per clause in each chapter deviating from the mean

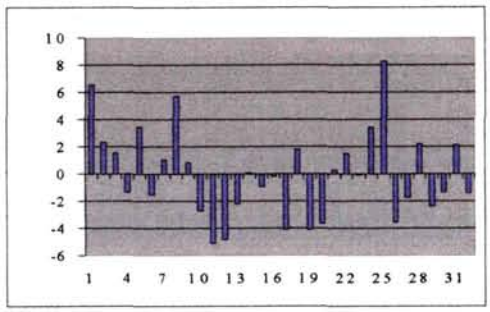


Fig. 22:Number of interpersonal Themes per clause in each part deviating from the mean

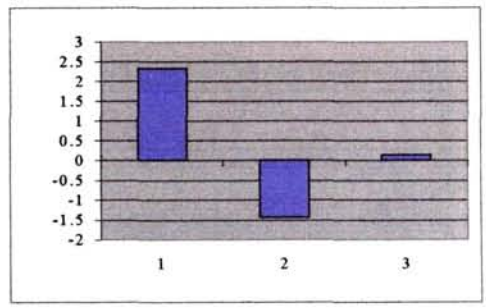


Fig. 23: Trends of different marked Theme

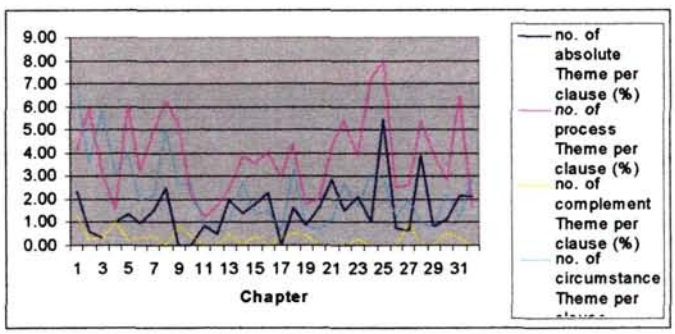


Fig. 24: Number of Themes of circumstance per clause in each chapter deviating from the mean

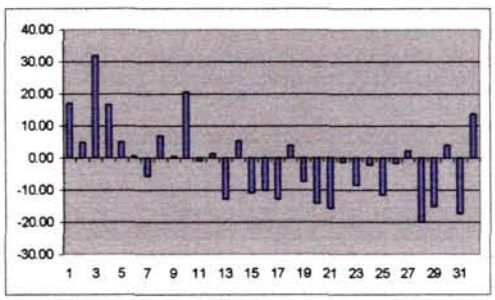


Fig. 25: Number of Themes of circumstance per clause in each part deviating from the mean

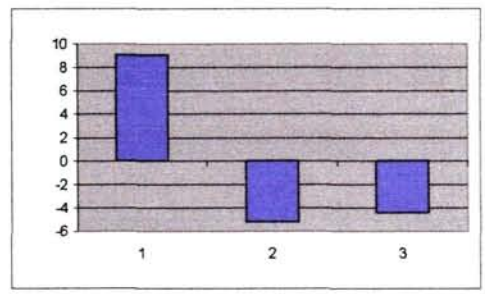


Fig. 26: Number of absolute Themes per clause in each chapter deviating from the mean

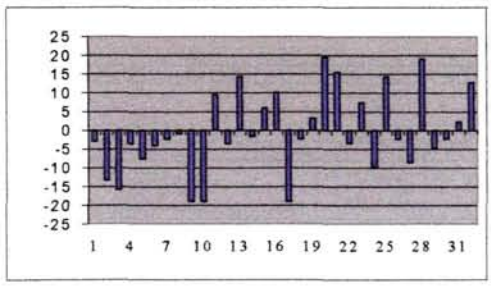


Fig. 27: Number of absolute Themes per clause in each part deviating from the mean

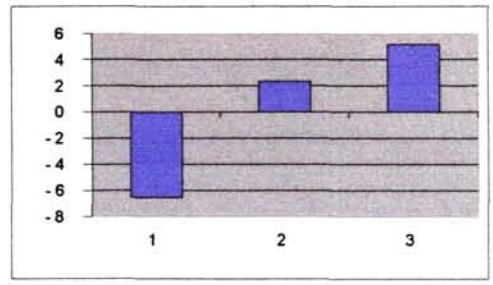


Fig. 28: Number of complement Themes per clause in each chapter deviating from the mean

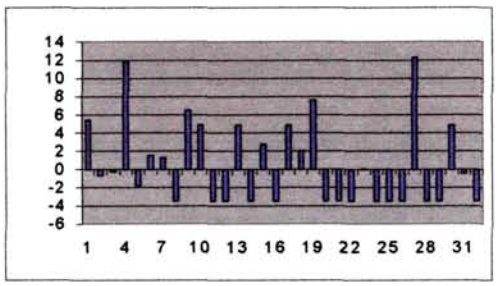


Fig. 29: Number of complement Themes per clause in each part deviating from the mean

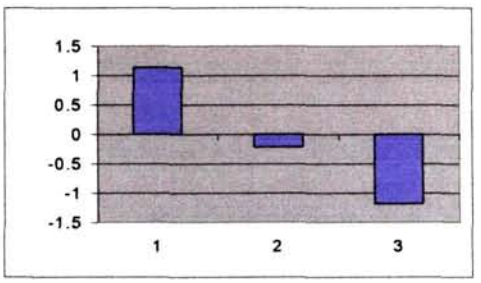


Fig. 30: Number of predicated Themes per clause in each chapter deviating from the mean

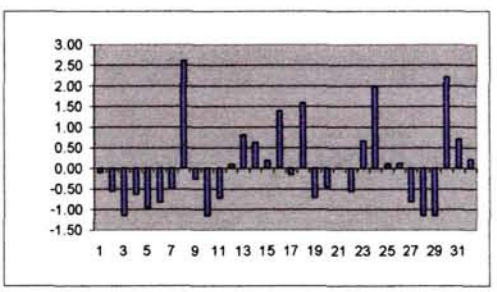
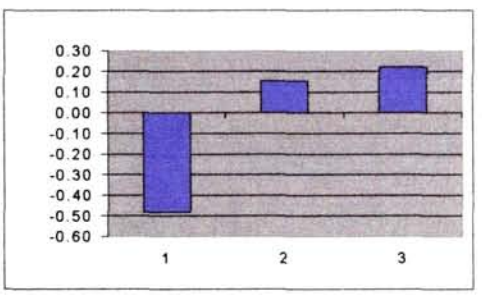



Fig. 31: Number of predicated Themes per clause in each part deviating from the mean